

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس پنجاه - زبان آلمانی به عنوان یک زبان خارجی

یان این بار از یک مدرسه بازدید می کند که در آن برای شاگردان پروژه مخصوصی در ارتباط با زبان آلمانی برگزار می شود. او از شاگردان این مدرسه در باره زبان مادری شان، اینکه چرا زبان آلمانی یاد می گیرند و در آینده چه کاره می خواهند بشوند، سوال می کند.

یان گزارشی تهیه می کند از مدرسه ای که حدود 80% از شاگردان آن بچه های خارجی و مهاجر هستند. او پروژه جالب آنها را در ارتباط با زبان آلمانی معرفی می کند و با چند تن از دانش آموزان از جمله ولادیمیر (Vladimir)، یین لین (Yen-Lin) و گولسرن (Gülseren) آشنا می شود. آنها از تجربیاتشان از دو زبان مختلف تعریف می کنند و مشکلاتی که در یادگیری زبان آلمانی دارند.

آقای پروفیسور این بار ملاحظه زبان آموزان را کرده و فقط به بخش کوتاهی از درس گرامر اکتفا می کند که در باره جملات زمانی با حرف ربط " **bevor** " (قبل از) است. این حرف ربط نشاندهنده انجام عملی در زمان گذشته است.

Manuskript der Folge 50

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن پنجاهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می کنم. در برنامه امروز شما نخستین برنامه ای را می شنوید که یان، کارآموز رادیو D تولید کرده است. او به SCHULE یعنی به مدرسه ای می رود و بر آن است تا با جوانانی که در یک پروژه مخصوص فراگیری زبان آلمانی شرکت جسته اند، مصاحبه کند.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مجری:

در ارتباط با این مدرسه، متوجه چه چیزی شدید؟

Szene 1: Schulhof

Jan

Haben Sie die verschiedenen Sprachen gehört? Türkisch oder Russisch? Haben Sie Deutsch gehört? Nur ganz wenig? Kein Wunder! Ich stehe hier zwar vor einer Schule mitten in Berlin, aber in diese Schule gehen besonders viele Migranten – fast 80 Prozent! Deshalb

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

gibt es dort auch ein spezielles Deutschprojekt. Einige Jugendliche, die an dem Projekt teilnehmen, will ich gleich interviewen – das hat mir die Direktorin netterweise erlaubt.

Aber bevor ich das machen kann, muss ich erst den Projektraum finden. Na ja, ich frage einfach mal.

Hallo – ich bin Jan, von Radio D.
Wisst ihr wohl, wo der Projektraum ist?

Gülseren

Ja, da müssen wir auch hin.

junge Chinesin/Yen-Lin

Willkommen! Unsere Direktorin hat uns gesagt, dass Sie kommen.

Gülseren

Stimmt das: Sie wollen mit uns ein Interview machen?

Jan

Ja, das stimmt.

مجری:

مدرسه‌ای که یان از آن بازدید می‌کند، مدرسه‌ای است که بسیاری از دانش‌آموزانش MIGRANTEN یعنی مهاجر هستند. تقریباً ۸۰ درصد کل دانش‌آموزان این مدرسه مهاجرند.

Jan

In diese Schule gehen besonders viele Migranten – fast 80 Prozent!

مجری:

و از همین روست که در این مدرسه یک DEUTSCHPROJEKT با پروژه فراگیری زبان آلمانی وجود دارد. جوانان خارجی می‌توانند در چارچوب این پروژه از کلاس‌های فوق‌العاده زبان آلمانی بهره‌گیرند.

Jan

Deshalb gibt es dort auch ein spezielles Deutschprojekt.

مجری:

خانم مدیر این مدرسه به یان اجازه داده است که با چند تن از جوانانی که در پروژه فراگیری زبان آلمانی شرکت دارند، مصاحبه کند. شرکت کردن یا شرکت جستن در زبان آلمانی با فعل TEILNEHMEN بیان می‌شود.

Jan

Einige Jugendliche, die an dem Projekt teilnehmen, will ich gleich interviewen – das hat mir die Direktorin netterweise erlaubt.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

در حیاط مدرسه، یان از RAUM یعنی محل کلاس پروژه آلمانی می‌پرسد. اما این جوانان خود نیز می‌بایست در این کلاس حضور یابند، از همین رو، همگی به اتفاق هم به سوی کلاس می‌روند.

Jan

Wisst ihr wohl, wo der Projektraum ist?

Gülseren

Ja, da müssen wir auch hin.

مجری:

موضوع صحنه بعد مربوط می‌شود به پروژه فراگیری زبان آلمانی. جوانان در گروه‌های کوچک نه تنها می‌توانند از کلاس‌های فوق‌العاده زبان آلمانی بهره گیرند، بلکه روزهای آخر هفته نیز برنامه‌های مشترکی دارند. از این طریق دانش‌آموزان مهاجر می‌توانند سریع‌تر جذب جامعه آلمان شوند.

Philipp

Radio D ...

Paula

...das Interview.

مجری:

علت شرکت جوانان در این پروژه فراگیری زبان آلمانی چیست؟

Szene 2: Interview – Sprache

Lehrerin

Ja, willkommen Herr Becker, beim Deutschprojekt.

Und ihr, ihr wisst ja schon Bescheid – das ist also Jan Becker von Radio D, und er möchte euch ein paar Fragen stellen.

Jan

Ja, ihr lebt in einem Land, das vielleicht fremd für euch ist? Und nun seid ihr in dem Projekt und müsst Deutsch lernen. Wie ist das für euch?

Wladimir

Sehr schwer.

Jan

Vor langer Zeit sind viele Deutsche nach Russland emigriert – auch deine Familie, Wladimir. Hast du Deutsch gesprochen, bevor du nach Berlin gekommen bist?

Wladimir

Nein. Meine Eltern haben nur Russisch gesprochen. Dann wollten **sie** plötzlich nach Deutschland und jetzt soll **ich** besser Deutsch lernen. Aber ich würde lieber mit meinen russischen Freunden zusammen sein.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Yen-Lin

Also, ich finde das Projekt toll. Wir spielen ja auch Theater, da lerne ich noch schneller Deutsch.

Jan

Und warum willst du noch schneller Deutsch lernen?

Yen-Lin

Deutschland ist jetzt meine Heimat. Und die Sprache möchte ich richtig lernen, weil ich später Dolmetscherin werden will. Ich komme ja aus Hongkong und kann schon chinesisch und englisch.

Jan

Welche Sprache sprecht ihr zu Hause?

Gülseren

Wir sprechen zu Hause nur Türkisch. Aber ich will hier bleiben und unbedingt Arzthelferin werden – und da muss ich gut Deutsch können.

Jan

Welche Sprache sprichst du mit deinen Freundinnen?

Gülseren

Mal so, mal so – mal Deutsch, mal Türkisch. Immer gemischt.

مجری:

یان به شرایط و اوضاع این جوانان می‌پردازد: آنها زادگاه خود را ترک کرده‌اند و حال در آلمان زندگی می‌کنند، کشوری که شاید برای آنها FREMD یا بیگانه است. و آنها می‌بایست زبان آلمانی را فراگیرند. یان مایل است بداند که این جوانان چه احساسی دارند.

Jan

Ihr lebt in einem Land, das vielleicht fremd für euch ist? Und nun seid ihr in dem Projekt und müsst Deutsch lernen. Wie ist das für euch?

مجری:

فراگیری زبان آلمانی برای ولادیمیر خیلی دشوار است.

Wladimir

Sehr schwer.

مجری:

در گذشته‌های دور بسیاری از آلمانی‌ها به روسیه مهاجرت کرده‌اند. اجداد و FAMILIE، یعنی خانواده ولادیمیر نیز در شمار همین آلمانی‌ها بوده‌اند. یان از ولادیمیر می‌پرسد که آیا او پیش از آمدن به برلین به زبان آلمانی تکلم می‌کرده است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Jan

Vor langer Zeit sind viele Deutsche nach Russland emigriert – auch deine Familie, Wladimir. Hast du Deutsch gesprochen, bevor du nach Berlin gekommen bist?

مجری:

ELTERN یا والدین ولادیمیر فقط به زبان روسی سخن می‌گفتند، اما یک باره تصمیم گرفتند که به آلمان بیایند و حال او می‌بایست زبان آلمانی بیاموزد.

Wladimir

Meine Eltern haben nur Russisch gesprochen. Dann wollten **sie** plötzlich nach Deutschland und jetzt soll **ich** besser Deutsch lernen.

مجری:

ولادیمیر از اوضاع کنونی‌اش چندان خرسند نیست و بیشتر خوش دارد که در جمع دوستان روس‌اش باشد.

Wladimir

Aber ich würde lieber mit meinen russischen Freunden zusammen sein.

مجری:

اما دختری که از هنگ کنگ می‌آید برای آموختن زبان آلمانی انگیزه خود را دارد. او در حال حاضر به دو زبان انگلیسی و CHINESISCH یعنی زبان چینی حرف می‌زند.

Yen-Lin

Ich komme ja aus Hongkong und kann schon chinesisch und englisch.

مجری:

او تصمیم دارد که زبان آلمانی را خیلی خوب یاد بگیرد، چون که در آینده مایل است DOLMETSCHERIN یعنی مترجم شود.

Yen-Lin

Und die Sprache möchte ich richtig lernen, weil ich später Dolmetscherin werden will.

مجری:

کشور آلمان حال برای او بدل به HEIMAT یعنی وطن او شده است.

Yen-Lin

Deutschland ist jetzt meine Heimat.

مجری:

این دختر ترک در خانه خود تنها به زبان مادری خود سخن می‌گوید. اما از آنجا که مایل است در آلمان بماند و تصمیم دارد که ARZTHELFERIN یعنی پزشکیار شود، می‌بایست زبان آلمانی را خیلی خوب فراگیرد.

Gülseren

Wir sprechen zu Hause nur Türkisch. Aber ich will hier bleiben und unbedingt Arzthelferin werden – und da muss ich gut Deutsch können.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

او با دوستانش MAL SO, MAL SO حرف می‌زند، و این به این معنی است که او با آنها یکبار به آلمانی حرف می‌زند و یکبار به ترکی.

Gülseren

Mal so, mal so – mal Deutsch, mal Türkisch.

مجری:

در واقع پریدن بین دو زبان، یعنی از زبانی به زبان دیگر، پدیده رایجی است. اما بیان مایل است تفاوت فرهنگی بین زادگاه این جوانان و آلمان را بداند. او از جوانان می‌پرسد که کجا را وطن خود می‌دانند و وطن خود را چگونه تعریف می‌کنند.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Interview.

مجری:

براستی نظر و عقیده جوانان پیرامون این موضوع چیست؟

Szene 3: Interview – zwei Kulturen

Jan

Eins würde mich noch interessieren: Wo seid ihr zu Hause? Was ist eure Heimat?
Gülseren, du bist hier geboren. Bist du Berlinerin?

Gülseren

Ja und Nein.
Ich bin Berlinerin, aber ich bin auch Türkin. Meine Eltern kommen ja aus der Türkei und für sie ist ihre Tradition sehr wichtig.

Jan

Also zwei Welten – zu Hause die türkische Familientradition und sonst die deutsche Realität?

Gülseren

Ja, ein bisschen ist das so. Aber ich bin reich – reicher als die Deutschen: Ich habe zwei Heimatländer.

Jan

Gülseren hat zwei Heimatländer, sagt sie – wie ist das bei dir, Wladimir?

Wladimir

Es gibt nur eine Heimat, nicht zwei – so ein Quatsch!
Meine Heimat ist Russland.

Jan

Du lebst hier, aber Russland soll deine Heimat bleiben – richtig?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Wladimir

Ja, hab ich doch gesagt! Bevor ich nach Deutschland kam, hatte ich keine Probleme.

Jan

Wladimir, warte mal, warte mal! Kannst du mal das Mikro halten? Da, zu Yen-Lin bitte, sie wollte auch noch was sagen.

Wladimir

Und – was wolltest du sagen?

Yen-Lin

Am Anfang war für mich alles fremd. Ich war ja nur zweimal zu Besuch in Deutschland, bevor wir nach Berlin gegangen sind.

Mir gefällt es hier gut – aber vielleicht gehe ich später auch wieder zurück.

Jan

Ja, dann danke ich euch allen. Ihr ward super. Und morgen, um 2 Uhr, könnt ihr die Sendung hören.

Mehrere Stimmen

Tschüs!

مجری:

گولسیرن، این دختر جوان ترک خود را REICH یعنی غنی و ثروتمند احساس می‌کند. او با لبخندی بر لب می‌گوید که خود را غنی‌تر از آلمانی‌ها می‌داند، چونکه دو وطن دارد.

Gülseren

Aber ich bin reich –
reicher als die Deutschen: Ich habe zwei Heimatländer.

مجری:

برای او یک TRADITION یا سنت ترکی وجود دارد که در خانواده‌اش حاکم است و یک REALITÄT یا واقعیت آلمانی که او خارج از خانه و خانواده با آن رویه‌روست.

Jan

Also zwei Welten – zu Hause die türkische Familientradition und sonst die deutsche Realität?

مجری:

حال آن که برای ولادیمیر، این جوان روس، تنها یک وطن وجود دارد و آن زادگاه او، یعنی روسیه است.

Wladimir

Es gibt nur eine Heimat, nicht zwei – so ein Quatsch!
Meine Heimat ist Russland.

مجری:

و برای بن‌لین، این دختر جوان چینی، در اوایل دوران مهاجرتش کشور آلمان بسیار بیگانه بود.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Yen-Lin

Am Anfang war für mich alles fremd.

مجری:

اما حال او احساس بسیار خوبی نسبت به آلمان دارد، چونکه به خوبی می‌داند که امکان بازگشت به زادگاهش در آینده برای او وجود دارد.

Yen-Lin

Mir gefällt es hier gut – aber vielleicht gehe ich später auch wieder zurück.

مجری:

پان نیز البته از این که برنامه‌اش را تهیه کرده است، خرسند است. او از جوانان تشکر می‌کند و به آنان می‌گوید که چه زمانی می‌توانند این SENDUNG یا برنامه را بشنوند.

Jan

Ja, dann danke ich euch allen. Ihr ward super. Und morgen, um 2 Uhr, könnt ihr die Sendung hören.

مجری:

و در حالی که پان سرگرم بستن و جمع کردن وسایل خود است، آقای پروفیسور از راه می‌رسد.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

موضوع برنامه امروز تقدم و تاخر زمانی است. به عنوان مثال ولادیمیر در ابتدا – در زادگا خود- مشکلی نداشت.

Sprecher

Er hatte keine Probleme.

مجری:

سپس وی به آلمان آمد.

Sprecher

Er kam nach Deutschland.

پروفیسور:

این رابطه زبانی – ابتدا... – سپس...، می‌تواند در زبان آلمانی از طریق پیوست دو جمله پایه و پیرو نیز بیان شود. در چنین حالتی ما از حرف ربط BEVOR یعنی "قبل از آن که" یا "پیش از آن که" استفاده می‌کنیم که در ابتدای جمله پیرو قرار می‌گیرد.

Sprecherin

Bevor er nach Deutschland kam, hatte er keine Probleme.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

و فعل در جمله پیروی که با BEVOR شروع شده باشد مثل همیشه در پایان جمله می‌آید و جمله پایه‌ای که پس از جمله پیرو بیاید، با فعل شروع می‌شود.

Sprecherin

Hast du Deutsch gesprochen, bevor du nach Berlin gekommen bist?

مجری:

با سپاس فراوان از شما، آقای پروفوسور.
در برنامه بعد، پاولا و فیلیپ بر سر آن چه می‌بایست در گواهی کار بیان نوشته شود، با یکدیگر گفت‌وگو و تبادل نظر می‌کنند.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دوچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle